


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wstęp do translatoryki języka szwedzkiego		8.0.12127	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Barbara Kuczmarzka-Urbaniak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - przygotowanie tekstów na zajęcia;	
Liczba godzin		25 godzin – praca w grupach, dyskusja, praca nad tekstem.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		15 godzin - przygotowanie tekstów na zajęcia;	
		20 godzin – praca w grupach, dyskusja, praca nad tekstem;	
		10 godzin - przygotowanie do egzaminu ustnego.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski	
		- szwedzki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		- Egzamin	
- Dyskusja		- Zaliczenie (zal)	
- Gry symulacyjne		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		- egzamin ustny	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
- Wykonywanie tłumaczeń ustnych: konsekwentnych i symultanicznych, wykonywanie tłumaczeń pisemnych, analiza porównawcza tekstów i ich tłumaczeń, ćwiczenia leksykalne		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:

- uczestniczenia w ćwiczeniach oraz wykonywania zadań w ramach ćwiczeń (Patrz: Treści programowe) (70%),
- systematycznego przygotowania w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (30%).

Egzamin: student zobowiązany jest do zdania egzaminu ustnego, którego zakres obejmuje Treści programowe podane powyżej.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Praca w grupach	Praca indywidualna	Analiza tekstów z dyskusją	Egzamin ustny
	Wiedza			
K_W01	+		+	
K_W04			+	+
	Umiejętności			
K_U01		+		
K_U04	+	+	+	
K_U05		+		+
	Kompetencje społeczne			
K_K02	+			+
K_K06	+		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór linii językowej szwedzkiej, warunkiem uczestniczenia w zajęciach w semestrze 6 jest uzyskanie zaliczenia w semestrze 5, chyba że prowadzący w szczególnych wypadkach postanowi inaczej.

B. Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przekazanie elementarnej wiedzy i terminologii z zakresu translatoryki oraz przygotowanie studentów do podjęcia pracy w charakterze tłumacza. Kurs przygotowuje studentów do zmierzenia się z trudnościami występującymi w pracy tłumacza, wskazuje narzędzia stosowne do rozwiązywania problemów.

Treści programowe

Kiedy potrzebny jest tłumacz, definicja przekładu. Etyka zawodowa tłumacza. Proces przekładu – praca z tekstem pisanym. Proces przekładu – praca z tekstem mówionym. Przekład tekstu pisanego: literackiego, popularnonaukowego, użytkowego, specjalistycznego. Analiza porównawcza przekładów literackich. Przekładalność stylów literackich i poszczególnych tropów. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne – praca z tekstem. Problem nieprzekładalności w oparciu o wybrane teksty. Rodzaje tłumaczeń ustnych (konsekwentne, symultaniczne). Warsztat tłumacza – słowniki, leksykony, encyklopedie, literatura fachowa. Warunki pracy tłumacza. Zasady korzystania z usług tłumacza.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996.
- Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice, 2002.
- Bukowski A., Heydel M., Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków, 2009.
- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa, 1990.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.
- Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków, 2004.
- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1980.

B. Literatura uzupełniająca

- Juridik för tolkar, Stockholm [2000] TÖI.
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.

- Neuger L., Z perspektywy tłumacza: szkice o poezji szwedzkiej, Kraków 1997.
- Tabakowska E. „O przekładzie na przykładzie Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa”, Kraków 2003.
- Wadensjö C., Kontakt genom tolk, Stockholm [1998].
- Ingo R., Från källspråk till målspråk, [Lund 1991] Studentlitteratur.
- Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991.
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym = Note-taking in Consecutive Interpreting , Kraków, 2004, Język a Komunikacja 3.
- Tolkkunskap, [Stockholm 1996] TÖI.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W04
K_U01, K_U04, K_U05
K_K02, K_K06

Wiedza

K_W01, K_W04

Student:

- ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej (K_W01),
- zna elementarną terminologię translatoryczną i definiuje pojęcia (K_W04),
- ma uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa (K_W01),
- zna i rozumie podstawową terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę na temat struktury języka szwedzkiego (K_W04),
- ma podstawową wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami humanistycznymi oraz na temat roli tłumacza we współczesnym świecie (K_W01),
- zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tekstów różnego typu przy zastosowaniu właściwej metodologii (K_W01),
- ma wiedzę o metodach i narzędziach współczesnej translatoryki, pozwalających opisywać zjawiska językowe i kulturowe (K_W01).

Umiejętności

K_U01, K_U04, K_U05

Student:

- potrafi zdobywać, analizować, interpretować i utrzymywać wiedzę na temat przekładu z wykorzystaniem wskazanych źródeł (K_U01),
- potrafi stosować techniki przekładowe w procesie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów różnego typu z języka szwedzkiego na polski i odwrotnie, korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05),
- potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa skandynawskiego (K_U05),
- posiada umiejętność przygotowania wypowiedzi na tematy szczegółowe posługując się terminologią translatoryczną (K_U04).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K06

Student:

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji (K_K02),
- potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wyznaczonego przez siebie lub innych zadania (K_K02),
- ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa językowego Europy (K_K06).

Kontakt

barbara.kuczmarska-urbaniak@ug.edu.pl